ISABEL NAVAS OCAÑA y DOLORES ROMERO LÓPEZ (eds.). *Ciberfeminismos, tecnotextualidades y transgéneros: Literatura digital en español escrita por mujeres*. Madrid, Universidad de Almería y Ediciones Complutense, 2023.

doi: 10.20318/femeris.2025.9179

Resumen. *Ciberfeminismos, tecnotextualidades y transgéneros: Literatura digital en español escrita por mujeres*, editado por Isabel Navas Ocaña y Dolores Romero López, ofrece una exploración exhaustiva de la literatura digital en español escrita por mujeres. El volumen se divide en cuatro secciones temáticas: “Cartografías transatlánticas”, que contextualiza la literatura digital hispana en un marco histórico y global; “Con voz propia”, donde las autoras reflexionan sobre sus obras e identidades; “Las voces de la crítica”, con análisis académicos de las autoras comentadas; y “Las autoras y sus lectoras. El fenómeno fan en la red”, centrado en el papel de los lectores digitales. Esta estructura guía a los/as lectores desde conceptos generales hasta narrativas específicas, destacando la importancia de las contribuciones de las mujeres a la literatura digital. Se examinan marcos teóricos clave como el ciberfeminismo, la remediación y la materialidad. El texto aborda temas comunes, como la memoria, la política y la identidad, al tiempo que aborda los retos de la formación del canon en un contexto digital. La antología hace hincapié en las dimensiones transnacionales y decoloniales de la literatura digital hispana, enmarcándola como un lugar de resistencia contra las narrativas patriarcales. A pesar de algunas lagunas en la exploración de las plataformas de nuevos medios como Wattpad, la naturaleza colaborativa del volumen y la lente crítica sirven para enriquecer los debates en torno a las voces de las mujeres en el panorama literario digital, por lo que es un recurso valioso para futuras investigaciones en el campo.

Palabras clave: ciberfeminismo, literatura digital, remediación, materialidad, canonicidad.

Abstract. ‘Ciberfeminismos, tecnotextualidades y transgéneros: Literatura digital en español escrita por mujeres’, edited by Isabel Navas Ocaña and Dolores Romero López, pro-

vides a comprehensive exploration of Spanish-language digital literature authored by women. The volume is divided into four thematic sections: ‘Cartografías transatlánticas’, which contextualizes Hispanic digital literature within a historical and global framework; ‘Con voz propia’, where authors reflect on their works and identities; ‘Las voces de la crítica’, featuring academic analyses of the previously discussed authors; and ‘Las autoras y sus lectoras. El fenómeno fan en la red’, focusing on the role of digital readers. This structure guides readers from broad concepts to specific narratives, highlighting the significance of women’s contributions to digital literature. Key theoretical frameworks such as cyberfeminism, remediation, and materiality are examined. The text discusses shared themes, including memory, politics, and identity, while addressing the challenges of canon formation in a digital context. The anthology emphasizes the transnational and decolonial dimensions of Hispanic digital literature, framing it as a site for resistance against patriarchal narratives. Despite some gaps in the exploration of new media platforms like Wattpad, the volume’s collaborative nature and critical lens serve to enrich discussions surrounding women’s voices in the digital literary landscape, making it a valuable resource for future research in the field.

Keywords: cyberfeminism, digital literature, remediation, materiality, canonicity.

Ciberfeminismos, tecnotextualidades y transgéneros: Literatura digital en español escrita por mujeres fue publicado en 2023 por Ediciones Complutense y la Editorial de la Universidad de Almería. Responde al talante colaborativo de sus editoras, Isabel Navas Ocaña y Dolores Romero López, ambas reputadas académicas en el campo de la literatura digital (Navas Ocaña, 2020; Romero López, 2011; Romero López, 2017).

Ciberfeminismos... se organiza en cuatro bloques temáticos: “Cartografías transatlánticas”, que incluye varios intentos de enmarcar la literatura digital hispanohablante en su contexto histórico y global; “Con voz propia”, donde autoras de literatura digital reflexionan sobre sus obras y su papel como escritoras; “Las voces de la crítica”, que ofrece un contrapunto al apartado anterior con académicas analizando las obras de las autoras incluidas en el anterior apartado; y “Las autoras y sus lectoras.

*ripoll_alberola@informatik.uni-leipzig.de

El fenómeno fan en la red”, donde se pone el enfoque en el lector/a digital. Esta estructura, que avanza desde lo general hacia lo particular, de lo propio a lo ajeno y de las escrituras individuales a las colectivas, ofrece al lector una visión panorámica de lo que implica la literatura digital en español escrita por mujeres.

Dado que ya existen numerosas reseñas que exponen secuencialmente y a modo de resumen los temas tratados en el libro (Patrón Sánchez, 2023; Soto Zaragoza, 2023; González Díaz, 2023; Viñarás, 2023; Cazorla Castellón, 2024), me centraré en la discusión crítica, así como en exponer el entramado de ideas presentes en los artículos y en otros trabajos. Todos los artículos del libro se mencionarán dentro de este marco global.

1. Conceptos clave

El presente volumen tiene un interés enorme, al verse ejemplificados y discutidos los principales conceptos metodológicos y teóricos que rodean la crítica de la literatura digital.

1.1. Definición de literatura digital

A lo largo del texto se proponen y problematizan múltiples definiciones. Por ello, se usa la genealogía y cronografía como herramienta de definición implícita, basada en ejemplos.

En el artículo de Maya Zalbidea Paniagua (“Sobre la colección International Electronic Literature by Women Authors (1986-2021) en el ELMCIP”) se conceptualiza el ciberfeminismo y la literatura digital desde Dora Haraway y Sadie Plant hasta la época de la pandemia, reflejando cómo evolucionaron en paralelo. A su vez, en su aportación a este libro Ana Cuquerella Jiménez-Díaz (“La voz de las mujeres en E-Lit: del hipertexto al algoritmo”) propone una división en cuatro generaciones, continuando con los trabajos de Hayles y Flores. A estos trabajos les siguen una cartografía de la literatura digital latinoamericana realizada por Claudia Kozak (“Materialidades textuales y poética digital. Reelaboraciones y reescrituras en la creación femenina”) y una lectura desde los cuidados de las comunidades electrónicas latinas y latinoamericanas firmada por Thea Pitman (“Una lectura ‘cuidadosa’ de la literatura electrónica de mujeres latinas y latinoamericanas”).

1.2. Concepto de remediación

Desde su cuño (en McLuhan, 1964; Bolter y Grusin, 1999), el término “remediación” ha dominado la crítica sobre la literatura digital. Así se define la estrategia creativa consistente en la apropiación de un material ya existente en otro medio (en el artículo de Morales Sánchez, p. 81). Si el medio moldea la percepción del texto, un cambio en el soporte implica cambios en el texto en sí, dado que cada soporte tiene unas características a las que el texto se amolda (Cuquerella Jiménez-Díaz, 2016). María Isabel Morales Sánchez se ocupa en el capítulo “Materialidades textuales y poética digital. Reelaboraciones y reescrituras en la creación femenina” de conceptualizar la remediación y crear el concepto de “poética de la reescritura”, a través de la cual la remediación y otras prácticas de reutilización de texto se convierten en recurso literario. Estas ideas se ejemplifican en Belén Gache, María Mencía, Alex Saum y Lidia Bocanegra.

1.3. Concepto de materialidad

El concepto de materialidad está íntimamente ligado a la “remediación”. En base a la materialidad se construyen las genealogías de literatura digital en español propuestas por Maya Zalbidea Paniagua y Ana Cuquerella Díaz-Jiménez (la primera etapa se suele caracterizar por la centralidad del hipertexto, y la etapa actual por el papel del algoritmo y la IA en la creación). También desde la materialidad se generan nuevas formas de ejercer la lectura, tal y como se expone en los artículos del último bloque, “La narrativa contemporánea y las redes sociales: Megan Maxwell y sus guerreras” de Azahara Sánchez Martínez, donde se caracteriza el rol híbrido del lector/a digital y se estudia la interacción de Megan Maxwell con su audiencia a través de las redes sociales, y “Entre autoras y lectoras: el poder de las comunidades virtuales en Wattpad” de Liao Liang, en el cual se aventura que la ficción serial digital escrita en plataformas como Wattpad sería una remediación de la novela por entregas en formato impreso y se analizan las posibilidades de interacción y reescritura que ofrece la plataforma.

El concepto de materialidad está relacionado también con la preservación del texto, en cuanto a que formatos obsoletos supondrían la pérdida de literatura digital valiosa. Este libro

destaca la importancia de crear colecciones y bases de datos, mencionando repetidamente colecciones como International Electronic Literature of Women Authors, Electronic Literature Collection, las colecciones de la Electronic Literature Organization (ELO), y la Cartografía de Literatura Digital Latinoamericana.

1.4. Temas comunes en la literatura digital escrita por mujeres

La presencia de temas comunes en las obras de literatura digital escritas por mujeres es evidente, más al establecer el paralelismo entre la sección 2 (“Con voz propia”) y la sección 3 (“Las voces de la crítica”). Algunos temas recurrentes son: memoria, política, lenguaje...

Por ejemplo, al estudiar en su artículo “Polifonía y memoria como base de la poética de María Mencía”, Yolanda de Gregorio Robledo establece tres movimientos en la obra de la autora. En el segundo y tercer movimiento, Mencía se aproxima a las preocupaciones sociales, la memoria histórica o la migración, y estos temas pueden verse ejemplificados en “El proyecto *Voces invisibles. Mujeres víctimas del conflicto colombiano*” (donde la propia María Mencía explica las distintas dinámicas y actividades que compusieron este proyecto, con el objetivo de rescatar los testimonios de las mujeres colombianas ante la violencia del conflicto) y en el estudio de Laura Lozano Marín “Ciberpoesía y exilio en *El Winnipeg: el poema que cruzó el Atlántico* de María Mencía”, parte del tercer periodo de la autora según las etapas definidas por de Gregorio.

Lenguaje, oralidad y memoria son también temas centrales de algunas de las “Rooms” de la obra *Corporate Poetry* de Alex Saum, descrita en su artículo “Corporal y corporativa...”. En “Escrituras insuñidas: obra multimodal y reivindicación del yo (femenino) en @alexsaum”, Miriam Borham Puyal y Daniel Escandell Montiel abordan otros temas identitarios y políticos, como es la violencia del canon estético en *Beauty Routine*.

En el caso de Tina Escaja, lo más destacado en este volumen es su concepto de poesía oleatoria y sus obras recientes a raíz del coronavirus: en “*Mar y virus: propuesta oleatoria de una realidad mitigada o: «Esto (no) es un Poem@CAPTCHA»*”, la propia Tina Escaja explica los pormenores del proyecto, siendo su contrapunto crítico el artículo “La poesía digital en

España: de la videopoésía a la producción código-oleatoria de Tina Escaja”, de María Teresa Vilariño Picos, donde se repasa la trayectoria de la artista-investigadora desde sus distintos heterónimos y obras.

1.5. Canonicidad

Gache en este libro representa la conciencia del autor fuera del canon. Gioconda Marún reflexiona sobre ello en “Belén Gache: ruptura canónica y revolución semiótica”: la semiótica disruptiva de Gache no quiere asimilarse al concepto clásico de literatura y lenguaje, al entender la escritura como un acto de resistencia contra la manipulación de la información en *Kublai Moon* o al deformar el lenguaje barroco en *Góngora Wordtoys*. La propia Gache en su artículo “Mary Shelley, Ada Lovelace y yo” se pregunta sobre su ejercicio de escritura digital a través de estas autoras (de una época preciberfeminista).

Pero la canonicidad es, sobre todo, una idea subtextual presente en todo el libro. Precisamente leyendo las reseñas previamente publicadas de este libro, se atribuye a las antologías (sean antologías de textos literarios, sean antologías académicas) una función de reescritura y de rectificación del canon establecido. Por supuesto, más teniendo en cuenta que este libro cubre literatura digital (ya de por sí estudiada por separado de la literatura en papel) y literatura escrita por mujeres (que muchas veces se desmerece desde la perspectiva de un canon patriarcal). En ese sentido, estoy de acuerdo con Blanco-Fernández en afirmar que el presente volumen será útil como texto de consulta canónico para futuras investigaciones.

La literatura digital, al explorar nuevos medios más allá del papel, “desbloquea” otros modos de leer y de escribir, distintos de lo canónico. Esta idea conecta perfectamente con el ejercicio de la lectura (y la escritura) desde la feminidad y/o en general desde la no-normatividad. Ambas ideas se desarrollan en paralelo en la literatura digital escrita por mujeres comentada en este libro. De este modo, la literatura digital pugna muchas más cosas que simplemente nuevos formatos, y este planteamiento transfeminista la dota de más capacidad de significación.

Además, a este respecto la literatura digital en español no es española sino mayoritaria-

mente deslocalizada (muchas de las escritoras residen y trabajan en universidades anglosajonas) y decolonial (gran cantidad de escritoras hispanoamericanas). De este modo, la transnacionalidad de lo digital se articula aquí como herramienta poscolonial y descolonizadora.

2. Valoración crítica

Las autoras más destacadas (Belén Gache, Tina Escaja, María Mencía y Alex Saum) tienen una presencia continua, a veces reiterativa, en la compilación. Sin duda, su inclusión es justificada dada su relevancia en el campo; a su vez, la variedad de ejemplos puede llegar a ser más estimulante, así como cumple una función de poner en valor a autoras con menos reconocimiento. Algunos artículos ofrecen estas miradas alternativas: Kozak destaca a Mariela Yeregui y Frida Robles; Pitman analiza la obra de Yasmín S. Portales Machado, Sandra Abd'Allah-Álvarez Ramírez y micha cárdenas; y Vilariño Picos, en su extensa introducción, alude a obras muy plurales.

El enfoque de género en la literatura digital específicamente hispanófono marca un precedente en su campo de la crítica. Existen estudios parecidos sobre literaturas digitales escritos por mujeres y no normatividades (cabe destacar #WomenTechLit, editado por María Mencía, 2017; de Gregorio Robledo, 2023) y existían también numerosos estudios sobre algunas de estas escritoras de forma aislada o conjunta. Lo que se consigue al aunar tantas voces es una visión estereoscópica y profunda de la voz de la autora/e en la literatura digital.

Por apuntar alguna falla, el bloque crítico sobre los textos en nuevos medios como Wattpad en relación con sus comunidades digitales son sumamente interesantes, pero no se desarrollan en profundidad, al incorporar solamente dos artículos de este tema. Tal como señala Torre-Espinosa, el último apartado funciona como un apéndice, si bien sería un tema susceptible de estudiar en todo un volumen.

3. Bibliografía

Blanco-Fernández, V. (2024). Reseña de "Ciberfeminismos, tecnotextualidades y transgéneros. Literatura digital en español escrita por mujeres". *Asparkia. Investigación femi-*

- nista*, (44), 1-5. <https://doi.org/10.6035/asparkia.7592>
- Bolter, J. D., & Grusin, R. (1999). Remediation: Understanding New Media. *Corporate Communications: An International Journal*, 4(4), 208-209. <https://doi.org/10.1108/ccij.1999.4.4.208.1>
- Castellón, A. C. (2024). Isabel Navas Ocaña Y Dolores Romero López (eds.). "Ciberfeminismos, tecnotextualidades y transgéneros. Literatura digital en español escrita por mujeres". *Signa: Revista de la Asociación Española de Semiótica*, 33. <https://doi.org/10.5944/signa.vol33.2024.37243>
- Cuquerella Jiménez-Díaz, Ana (2016). *El potencial creativo de la remediación en la literatura digital hispánica*. Recuperado de <https://hdl.handle.net/20.500.14352/21282>
- González Díaz, María (2023). Navas Ocaña, Isabel y Romero López, Dolores (eds.) (2023) *Ciberfeminismos, tecnotextualidades y transgéneros*, Madrid/Almería, Ediciones Complutense/Editorial Universidad de Almería (EDUAL), Colección: Sobres las mujeres (8), 396 pp. ISBN: 978-84-669-3792-4/ISBN (PDF): 978-84-669-3795-5. *Dicenda. Estudios de lengua y literatura españolas*, 41, 265-267. <https://doi.org/10.5209/dice.90145>
- De Gregorio Robledo, Yolanda (2023). Espacios femeninos en la narrativa digital anglófona. *Tropelías: Revista de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada*, (9), 35-44. (1990). https://doi.org/10.26754/ojs_tropelias/tropelias.202399692
- Navas Ocaña, Isabel (2020). Las escritoras en el canon de la literatura digital en español. *Studia Neophilologica*, 92(3), 337-360. <https://doi.org/10.1080/00393274.2020.1730235>
- Romero López, Dolores (2011). La Literatura Digital en Español: Estado de la cuestión. *Texto Digital*, 7(1), Article 1. <https://doi.org/10.5007/1807-9288.2011v7n1p38>
- (2017). Spanish Digital Literature in the Garden of the Forking Paths. *Hyperrhiz: New Media Cultures*. <https://doi.org/10.20415/hyp/016.e03>
- Patrón Sánchez, Marina (2023). Isabel Navas Ocaña y Dolores Romero López (eds.): "Ciberfeminismos, tecnotextualidades y transgéneros. Literatura digital en español escrita por mujeres". *Diablotexto Digital*, 13, 254. <https://doi.org/10.7203/diablotexto.13.26691>

Soto Zaragoza, Javier (2023). Reseña de Navas Ocaña, Isabel y Romero López, Dolores (eds.) (2023). *Ciberfeminismos, tecnotextualidades y transgéneros. Literatura digital en español escrita por mujeres*. Almería, Madrid: Editorial Universidad de Almería (Edual), Ediciones Complutense. ISBN 978-84-669-3795-5. 395 pp. *Impossibilia. Revista Internacional de Estudios Literarios*, 26, Article 26. <https://doi.org/10.30827/impossibilia.262023.28015>

Torre-Espinosa, M. de la. (2024). "Revisando el canon hispánico de la literatura digital escrita por mujeres", reseña de *Ciberfeminismos, tecnotextualidades y transgéneros: Literatura digital en español escrita por mu-*

jes. 452º F. Revista de Teoría de la literatura y Literatura Comparada, (30), 310-313. <https://doi.org/10.1344/452f.2024.30.19>
Viñarás, Cristina (2023). Navas Ocaña, Isabel y Romero López, Dolores (eds.), *Ciberfeminismos, tecnotextualidades y transgéneros. Literatura digital en español escrita por mujeres*, Madrid, Universidad de Almería y Ediciones Complutense, 2023. *Escritura e Imagen*, 19, 317-321. <https://doi.org/10.5209/esim.91303>

Luisa Ripoll-Alberola
Universität Leipzig
ORCID: 0009-0001-4611-448X